

# Twylla Pimenta de Oliveira Sá

**ADDRESS:** Avenida Presidente Wilson, 130, apt 131 – Santos, Brazil

**PHONE:** 55 (13) 981158781

**EMAIL:** [twypimenta@gmail.com](mailto:twypimenta@gmail.com)

[LINKED IN](#) | [WEBSITE](#) | [PROZ PROFILE](#)

## LANGUAGE PAIRS AND AREAS OF WORK (TRANSLATING AND PROOFREADING)

---

- English to Brazilian Portuguese
- Brazilian Portuguese to English
- Main areas of work: audiovisual (subtitles, games dubbing script adaptations and transcriptions), marketing, tourism, education, culinary, technology
- For more information on my projects and clients: [Click Here](#)

## EXPERIENCE ABROAD

---

- **2010 – 2011**  
Rotary Longterm Exchange Program – Junior year at [Anacortes High School](#) (Anacortes, WA – United States)

## PROFICIENCY CERTIFICATES

---

- English proficiency certified by the [University of Michigan's Examination for the Certificate of Proficiency in English \(ECPE\)](#) – Level C2 (Mastery)
- Japanese proficiency certified by the [Japan Foundation's JLPT](#) – Level N5 (Basic)

## COMPUTER/PROGRAM KNOWLEDGE

---

- Office Applications (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint);
- CAT Tools (MemoQ, Wordfast, OmegaT)
- Subtitling Programs (Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Aegisub)
- Graphic Programs (Photoshop, InDesign)

## EDUCATION

---

- **2015 – 2017**  
Bachelor's degree in English/Portuguese Linguistics and Literature (alongside a teaching degree) at [Universidade Católica de Santos \(UNISANTOS\)](#) – Santos, Brazil
- **2013 – 2015**  
Bachelor's degree in Translation and Interpreting Studies (English and Portuguese) at [Universidade Católica de Santos \(UNISANTOS\)](#) – Santos, Brazil

## COURSES

---

- **Translation techniques for English to Portuguese Dubbing** – 1 month at [ESTRADA \(Audiovisual Translation School\)](#), São Paulo, Brazil.
- **Copywriting and proofreading course "Preparação e revisão: o trabalho com o texto"** – 3 months at [UNESP](#), São Paulo, Brazil.

- **Translation Workshop "Common mistakes and how to avoid them"** by Isa Mara Lando – 6 hours, Santos, Brazil.
- **Publishing business course with an emphasis in ebooks "Compreendendo o livro eletrônico e as mudanças no negócio editorial"** – 2 months at [UNESP](#), São Paulo, Brazil.
- **Editorial Production course with an emphasis in graphic design "A Confecção do Livro"** – 3 months at [UNESP](#), São Paulo, Brazil.
- **Editorial Production "Produção Editorial"** – 3 months at [UNESP](#), São Paulo, Brazil.
- Japanese Language – 3 years (up until Stage F) at [KUMON](#), Santos, Brazil

## PROFESSIONAL EXPERIENCES

---

- **April 2019 – currently**

Freelance translator at [Reverb Localization](#) ([Keywords Studios](#)' game localization branch in Brazil)

*Main activities:* Translating into Brazilian Portuguese an infinite sort of materials for two gaming projects (the names of said projects can't be revealed due to a NDA agreement).

- **May 2018 – currently**

Freelance editor/translator at [Mobiuspace](#) (Chinese startup company from the mobile apps sector)

*Main activities:* Translating into Brazilian Portuguese some company guidelines and marketing materials. Categorizing videos for the mobile apps Snaptube and VStatus according to the company's guidelines, deciding what types of videos should be integrated to its database, and which categories they should be under.

- **January 2017 – currently**

Freelance translator and proofreader

*Main activities:* Translating and proofreading texts in different areas from English to Portuguese and Portuguese to English.

- **May – December 2016**

Internship as a Bilingual class teacher's assistant at [Colégio Jean Piaget](#) (Middle and High School), Santos, Brazil

*Main activities:* Giving assistance to the main teacher in class; translating and proofreading english books on education to be used as a discussion source in faculty meetings; helping organize and manage the school's library; supervising students on an extra-curricular study group.

- **May – November 2014**

Internship as a translator at Universidade Católica de Santos' restaurant [Estação Bistrô](#), Santos, Brazil

*Main activities:* Translating the restaurant's weekly and fixed menus to English and Spanish.

- **April – October 2014**

Internship as a translator at [Dominus Translation Services](#), Santos, Brazil

*Main activities:* Translating English to Portuguese texts on a variety of subjects (culinary, education, engineering, tourism, poetry, etc).

- **April 2014**

Internship as an interpreter at [Universidade Católica de Santos](#)' joint MBA course with [Steinbeis University Berlin](#) on International Business Management, Santos, Brazil

*Main activities:* Interpreting some of the course's units; helping the Steinbeis students understand the materials and assisting in professor-student communications.

- **April – June 2012**

Internship as an editor at [Universidade Santa Cecília](#)'s student marketing agency, Santos, Brazil

*Main activities:* Brainstorming, writing and proof-reading for client's marketing campaigns.

## **VOLUNTEERING AMATEUR ACTIVITIES**

---

- **2017**

Translator and subtitle typesetter for the Youtube channel [Oh, My Friend!](#)

- **2015 – 2016**

Comics translator and editor for the website [Shoujo Scans](#)

- **2012 – 2014**

Comics translator and editor for the website [Onegai Fansub](#)